

Enjeux historiques et linguistiques de l'édition numérique de la correspondance du président Benito Juárez lors de l'expédition française au Mexique (1862-1867)

1. Contextualisation

Sorbonne Université, par l'intermédiaire de l'UFR d'Études Ibériques et latino-américaines rattachée à la Faculté des Lettres, et l'UNAM, par l'intermédiaire du Centro de Estudios Sociales y Humanidades -Linguística, envisagent de renforcer leurs liens de recherche par la mise en œuvre d'un projet commun consacré à l'édition numérique de textes mexicains majeurs et à leur exploitation scientifique dans les champs de l'histoire linguistique, politique et culturelle commune au Mexique et à la France. Dans le cadre du présent projet, il s'agit d'éditer un corpus de lettres et de documents manuscrits au XIX^e siècle, issu de la correspondance du président Benito Juárez dont la présidence (1858-1860, 1861-1871) a coïncidé précisément avec l'expédition française au Mexique (1862-1867).

Ce corpus de lettres et de documents administratifs témoigne d'un événement de l'histoire de France et de l'histoire du Mexique, connu en France sous le nom de « campagne du Mexique ». En effet, fin 1861, au prétexte d'obtenir le remboursement d'une dette contractée auprès de la France par le gouvernement mexicain, Napoléon III envoie sur place un corps expéditionnaire. Il rêve en fait d'instaurer au Mexique un empire latin et catholique dirigé par l'archiduc Ferdinand-Maximilien qui contrebalancerait la puissance des États-Unis en Amérique. Benito Juárez prépare alors la riposte. On connaît la suite : une guerrilla sans merci menée pendant deux ans par Juárez contre l'archiduc, une campagne catastrophique et un échec cuisant pour Napoléon III et la France.

Sur le plan linguistique, le XIX^e siècle constitue aussi un moment important dans la fixation de l'espagnol mexicain qui est le socle de l'espagnol des séries et films d'animation Disney. Il est donc essentiel d'en restaurer la genèse.

2. Objectif scientifique

La correspondance de Benito Juárez est difficile d'accès : elle se présente sous forme manuscrite, avec une lisibilité assez réduite. Une édition numérique de ses lettres et documents s'avère nécessaire pour les mettre à disposition d'un large public international qui pourra ainsi bénéficier de ces sources pour mener à bien des travaux de recherche en histoire politique, histoire des idées, diplomatie et histoire de la langue espagnole. Ces travaux seront de nature à permettre d'approfondir les connaissances sur cette période à partir de documents écrits de la main de Benito Juárez, mais aussi pour les historiens de la langue de comprendre certains traits spécifiques de l'espagnol mexicain actuel qui se fixent dès le XIX^e siècle, espagnol dont on sait le rôle qu'il joue aujourd'hui dans les médias et les films d'animation au Mexique et dans toute l'Amérique.

Le travail à fournir est donc relativement dense :

-En amont de la chaîne éditoriale, il s'agit de recueillir les lettres, de recenser celles qui relèvent d'échanges informels, amicaux ou familiaux, sachant que Benito Juárez, lors de l'occupation napoléonienne, s'était replié dans le Nord pendant près de deux ans, loin de ses proches avec lesquels il a donc engagé une correspondance suivie. Il est question également

de répertorier l'ensemble des documents administratifs disponibles dans les archives et de les classer selon leur nature. Ensuite, toujours dans le cadre de la pré-édition : il conviendra de rédiger une introduction replaçant les textes, objet de l'édition, dans leur contexte historique et politique. Un autre volet de l'introduction consistera en la justification des critères de transcription choisis ;

-Concernant le travail éditorial lui-même : établissement du texte selon des critères d'édition rigoureux, élaboration du paratexte, préparation du tapuscrit, relecture d'épreuves, indexation ;

-Post-édition : analyse de la langue du texte aux niveaux phonétique, morphosyntaxique et lexical afin d'en éclairer les caractéristiques et de les comparer aux traits de l'espagnol mexicain contemporain ; élaboration d'un index lexical et thématique.

3. Justification de l'approche scientifique

Les nouvelles perspectives offertes par les humanités numériques sont de nature à favoriser le recours aux outils les plus récents et aux méthodologies d'édition les plus novatrices en matière de structuration des textes pour le format numérique. L'idée est de pouvoir offrir, d'une part, aux historiens, politistes, etc. et d'autre part, aux historiens de la langue, une édition numérique qui convienne parfaitement à leurs besoins spécifiques de recherche, avec un riche appareil critique pour chacun des domaines concernés : notes historiques, notes codicologiques, qui se superposent sans opacifier la lecture du texte.

Pour ce faire, une réflexion critique mûrie s'impose afin de déterminer la meilleure structuration possible. On pourra s'inspirer des éditions menées à bien par la *Red Charta Internacional* et opérer des choix permettant de faciliter par la suite les fouilles textuelles comme, c'est le cas, par exemple, de l'exploitation du texte numérique par TEI (*Text Encoding Initiative*), par exemple.

Profil des candidat(e)s recherché(e)s

Les candidat(e)s recherché(e)s devront :

-disposer d'excellentes connaissances en histoire de la langue espagnole et en dialectologie hispano-américaine ;

-être familiarisé(e) aux questions philologiques et codicologiques ;

-être sensibilisé(e) aux nouveaux enjeux de l'édition numérique et à l'analyse de textes informatisés ;

Une bonne connaissance de l'histoire politique du Mexique, de l'histoire de la langue mexicaine et de l'espagnol mexicain contemporain serait appréciable afin de pouvoir élucider avec plus d'aisance les mots et expressions qui seraient peu lisibles dans les lettres et documents administratifs de la correspondance de Benito Juárez.